

الباب الثالث

البحث

وبعد أن شرح الباحث النظرية عن مجموعة التحقيق كوسيلة التعليم المستخدمة في إنجاز ترجمة اللغة العربية بمادة المهنة والنظرية في الترجمة، فأخذ الباحث المناهج المخصصة للحصول على البيانات في الصف الثامن بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية نجونطارانادي (Nguntoronadi) وانوجيري، هي هدف البحث والوقت والموقع والمتغيرات والمؤشرات وطريقة البحث والمجتمع الإحصائي والعينة وطريقة أخذ العينة وتصميم البحث وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليلها.

١. هدف البحث

أما الأهداف التي يريدها الباحث في هذا البحث فهي:

١. لمعرفة تنفيذ مجموعة التحقيق (Group Investigation) بمادة (المهنة) في ترجمة اللغة العربية للصف الثامن بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية نجونطارانادي.
٢. لمعرفة فعالية مجموعة التحقيق (Group Investigation) في إنجاز ترجمة اللغة العربية بمادة (المهنة) في تعليم اللغة العربية للصف الثامن بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية نجونطارانادي.

ب. الوقت والمكان والبيانات.

تبدأ جميع البيانات في هذا البحث تاريخ ١٥ ابريل ٢٠١١م. حتى ١٠ مايو ٢٠١١م. يعني ثلاثين يوماً تحت إشراف معلمة درس اللغة العربية أستاذة أمي سعيدة. ومكانه في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية نجونطارانادي وانوجيري.

ج. البحث

الطريقة هي الخطوات المستعملة لجمع البيانات وتحليلها ويطورها لمحاصلة على المعلومات باستعمال النظمي الصدق والأمانة.^١ وهي محتاجة إليها لحل المشكلات أو لبحث عن الإجابة في المسائل ولاختبار الفرضية.^٢

واستخدم الباحث الطريقة التجريبية في هذا البحث " فعالية مجموعة التحقيق في ترجمة اللغة العربية بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بجونطارانادي. في هذا البحث يستخدم الباحث الطريقة التجريبية. وهي بحث التي تستخدم لتحقيق احتمال السببية أو علاقة السبب بالنتيجة (*hubungan sebab akibat*)، من خلال تعريض وتبيين واحدة أو أكثر من المجموعات التجريبية وواحدة أو أكثر من الأحوال التجريبية.

في هذا البحث أخذ الباحث فصلين متفرقين هما الفصل الثامن (أ) و (ب). الفصل الثامن (أ) كمجموعة ظابطة (*control group*)، فيها عمل الباحث باستعمال الطريقة الخطابية في عملية التعليم. لكن في الفصل الثامن (ب) كمجموعة تجريبية (*experimental group*)، فيها عمل الباحث باستعمال مجموعة التحقيق في عملية التعليم.

٥. متغيرات والمؤشرات

المتغيرات كل من الأشياء التي محسوسة في مشاة.^٣ قال *Fred D. Kerlinger* على نحو ما ذكره *Arikunto* ، أن أنواع التجارب تملك الفكرة الأساسية التي تقف وراءها، لاختبار تأثير واحد أو أكثر من المتغيرات المستقلة على المتغير التابع.^٤ وهذا البحث متغيران، هما:

١. متغير مستقل (*Variabel Independent*)

المتغير المستقل هو المتغير الذي يتوقع تجربة والذي يؤثر المتغير الآخر. وكان المتغير المستقل في هذا البحث يستخدم مجموعة التحقيق (متغير X) في ترجمة اللغة وله مؤشرات:

¹Ibnu Hadjar, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian Kuantitatif dalam Pendidikan*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1996), hlm. 10.

²Nana Sudjana dan Ibrohim, *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*, (Bandung: Sinar Baru, 1989), hlm. 16.

³Sumardi Surtabatra, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada), hlm. 65.

⁴Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT. Asdi Mahasatya, 2006). hlm. 119.

- أ. الطلاب الذين يستخدمون مجموعة التحقيق
ب. الطلاب الذين لا يستخدمون مجموعة التحقيق

٢. متغير تابع (Variable Dependent)

ويكون متغير تابع في هذا البحث إنجاز ترجمة اللغة العربية (متغير Y) وهو:
القيمة و الدراجة.

و المؤشرات لمحصلة على هذا البحث كما يلي:

- أ. يستطيع الطلاب أن يذكروا المعنى المفردات التي تتعلق بمادة "المهنة".
ب. يستطيع الطلاب أن يترجموا الجملة البسيطة بمادة "المهنة".

٥. مجتمع الإحصاء

المجتمع الإحصائي يعني كل مجموعة الموضوعية التي تأخذ منها العينة.^٥ أما المجتمع الإحصائي في هذا البحث كل فرد في فصل الثامن من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بنجوانارانادي من الطلاب للعام ٢٠١١/٢٠١٠م. وكان عددهم ٣ (ثلاثة) فصول، يعني فصل الثامن (أ) ٣٠ تلميذاً، وفصل الثامن (ب) ٢٩ تلميذاً، وفصل الثامن (ج) ٢٨ تلميذاً.

و. وطريقه اخذ العينه

عند سوهارسيمي (Suharsimi) العينة هي جزء من المجتمع الإحصائي والخصائص المجموعة فيه.^٦ حينما أخذ الباحث كل من المجتمع الإحصائي المذكور لا يمكن أن يحصل على البيانات صدقا ودقة لأن الفرد المراد فيه الطلاب في الصف الثامن فحسب دون غيرهم. أما الطريقة المستخدمة في اختيار العينة فهي العينة الهادفة (sampling purposive) كما شرحها Sutrisno Hadi أن في العينة الهادفة اختارها الباحث بصدور على الخصائص أو الصفة المخصوصة التي توجد في المجتمع عاما.^٧ و في هذا البحث، العينة مأخوذة لمساواة درجة الصف وهي الفصل الثامن ولتلاميذ قدرة التي تقاس مستوية.

⁵Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pedoman Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1996), hlm. 115-117.

⁶Ir. M. Iqbal Hasan, M.M., *Pokok-Pokok Materi Statistik 1 (Statistik Deskriptif)*, (Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2003), Cet. II, hlm. 12.

^٧Suharsimi، المراجع السابق، ص. ١٣٩.

من ذلك، أخذ فصلين من الفصول فيها ليكون عينه في هذا البحث. وهما فصل (أ) وفصل (ب). أما الفصل (أ) كمجموعة ظابطة (*control group*) التي لا يستخدمون مجموعة التحقيق في ترجمة اللغة العربية وعدد التلميذ فيه ثلاثين تلميذا. والفصول الاخرين يعنى الفصول (ب) كمجموعة تجريبية (*experimental group*) التي يستخدمون مجموعة التحقيق في ترجمة اللغة العربية وكان عدد التلميذ فيه تسعة وعشرين تلميذا.

ز. جمع البيانات

أما الطرق التي استخدم لجمع البيانات فهي كما يلي:

المشاهدة (Observasi)

هي طريقة التي قامت بها مشاهدة موضوعات مبحوثة مباشرة كانت أم غير مباشرة.^٨ وفي هذه الطريقة يستمر الباحث بغير التداخل والزيادة من الباحث نفسه.^٩ استخدم الباحث هذه الطريقة لاكتساب البيانات عن حالة مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية نجونطارانادي. وكيف تنفيذ مجموعة التحقيق (*Group Investigation*) في ترجمة اللغة العربية لدى التلاميذ في الصف الثامن "أ" و"ب".

الاختبار

هي جمع البيانات بالطريقة الإختبارية هي التمرينات لمعرفة نمو التلاميذ والوصول إلى أهداف التعليم.^{١٠} وهي جمع البيانات بطريقة اختبارية لمعرفة نمو التلاميذ للوصول إلى أهداف التعليم. واتجه الباحث هذه الطريقة بإلقاء السؤال المكتوبة وإنتشاره لنيل البيانات من المستجيبين.^{١١} في هذه الطريقة استخدم الباحث الاختيار التحريري. واستعمل الباحث اختبار، يعني:

أ. اختبار قبلي (*Pretest*)

⁸Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, Jilid II, (Yogyakarta: Andi, 2004), Edisi 11, hlm. 151.

⁹Syaifudin Azwar, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2001), Cet. III, hlm. 19.

¹⁰Haryanti, *Perencanaan Pembelajaran*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2000), hlm. 77.

¹¹Sutrisno Hadi, *Methodology Research*, (Yogyakarta: Audi Offset, 1989), hlm, 136

قبل أن يعلم المدرس المواد الجديدة عن المبتدأ والخبر، ألقى المدرس الاختبار القبلي للطلاب أولاً. إما في الفصل من المجموعة التجريبية أو في الفصل من المجموعة الضابطة بالاختبار المتساوي.

ب. اختبار بعدى (*Post test*)

للحصول على البيانات، يقدم الباحث الاختبار البعدى على المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة وذلك لمعرفة قدرة التلاميذ بعد أن يتم تعليمهم باستخدام تلك الوسيلة وبدون تلك الوسيلة.

وجب على معلم اللغة كلما أراد أن يضع إختباراً يعتمد عليه ويوثق به أن يلم بالمعايير التي توصله لوضع إختبار جيد، وأن يلم أيضاً بأسس الحصول عليها.^{١٢}

تحليل أداة التجريبية نحو الصدق والثبات وسهولة التطبيق والتمييز والموضوعية.

أ. صدق الأسئلة (*Validitas*)

إن صدق الاختبار يعني إلى أي مدى يقيس الاختبار الشيء الذي وضع من أجله.^{١٣} وأداة الاختبار تُقال الصادق إذا كانت تقدر لقياس ما المطلوب. وقدم الباحث الاختبار لغير فصل الضابطة وفصل التجريبية.

وصيغة الصدق هي ارتباط ضرب العزوم (*Product Moment Correlation*)

وهي:^{١٤}

$$r_{xy} = \frac{N \sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N \sum X^2 - (\sum X)^2\} \{N \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

r_{xy} : معامل الارتباط (*koefisien korelasi*) بين المتغيرات X و Y

N : عدد التلاميذ في الاختبار

$\sum X$: عدد نتيجة كل المجموعة

$\sum X^2$: عدد نتيجة من المربعات (*jumlah nilai kuadrat*) كل المجموعة

$\sum Y$: عدد نتيجة الإجمالية لكل طالب

^{١٢} محمد عبد الخالق محمد، إختبارات اللغة، (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩٦)، ص. ٣٨ - ٣٩.

^{١٣} نفس المراجع، ص. ٤٨.

^{١٤} Karnadi Hasan, *Modul Dasar-Dasar Statistika Terapan*, (Semarang: Fakultas Tarbiyah IAIN Walisongo), hlm. 5.

ΣY^2 : عدد نتيجة من المربعات من كل طالب

ΣXY : عدد نتيجة الإجمالية لكل المجموعة^{١٥}

إذا كانت $r_{xy} < r_{\text{tabel}}$ فتقال بند السؤال الصادق.

ب. ثبات الأسئلة (Reliabilitas)

إذا كانت تقديم نتائج الاختبار لا تزال قائمة أو كانت فرضت على الموضوع نفسها في أوقات مختلفة ثم نتيجتها لا تزال هي نفسها، فتقال تلك الاختبارات الثبات أو على ثقة عالية.^{١٦}
الصيغة:

$$r_{11} = \left(\frac{n}{n-1} \right) \left(\frac{S^2 - \sum pq}{S^2} \right)$$

r_{11} : معامل ثبات الاختبار (Index reliability test)

N : عدد البنود الاختبار (Number of items test)

S : الانحراف المعياري للاختبار (Standar deviasi dari tes)

p : نسبة (Proporsi) التلاميذ الذين نجحوا في البند

q : نسبة التلاميذ الذين أخفقوا في البند

Σpq : حاصل الضرب بين p و q

إذا كانت $r_{11} < r_{\text{tabel}}$ فتقال بند السؤال الصادق. وحاصل الحساب معها

مشاهد في الملاحق تمام الوضوح.

ج. سهولة أو صعوبة التطبيق الأسئلة

الأسئلة الجيدة هي أسئلة ليست صعبة للغاية وبسهولة جدا.^{١٧} الصيغة طبقة

صعوبة الأسئلة المستخدمة هي على النحو التالي:

$$P = \frac{B}{JS}$$

^{١٥} Suharsimi، المراجع السابق، ص. ١٥٩.

^{١٦} نفس المراجع، ص. ١٠١.

^{١٧} نفس المراجع، ص. ٢٠٧.

$$P = \text{مؤشرة صعوبة}$$

$$B = \text{عدد التلاميذ الذين نجحوا في الاختبار}$$

$$JS = \text{عدد التلاميذ في الاختبار}$$

وتمكن تصنيف مؤشر طبقة الصعوبة كما يلي :

$$P = 0.00 - 0.30 \text{ الصعبة}$$

$$P = 0.30 - 0.70 \text{ المتوسطة}$$

$$P = 0.70 - 1.00 \text{ السهلة}$$

د. قدرة تمييز السؤال (*Daya pembeda soal*)

من صفات الاختبار الجيد أن تكمن فيه القدرة على التمييز بين مختلف (*heterogenitas*) الدارسين من حيث الأداء. ففي كل صف من الصفوف نجد تباينا (*variant*) بين الدارسين، فهناك المتفوقون والضعاف ومستويات بين هؤلاء وهؤلاء. ولكي يفرق الاختبار بين هذه الفئات فإن على واضعي الاختبارات أن يتوخوا الدقة قدر الإمكان في مدى سهولة الأسئلة وصعوبتها بحيث لا تكون كلها صعبة يبرز فيها المتفوقون فقط، أو متوسطة يجب عنها المتفوقون والمتوسطون دون الضعاف، أو سهلة كلها بحيث لا تفرق بين الجميع.^{١٨} لحساب مؤشر لتفريق السؤال يستخدم الباحث الصيغة كما يلي:

$$D = \frac{B_A}{J_A} - \frac{B_B}{J_B}$$

J_A : عدد المشاركين في المجموعة العليا

J_B : عدد المشاركين في المجموعة المنخفض

B_A : عدد المشاركين في المجموعة العليا الذين نجحوا في البند

B_B : عدد المشاركين في المجموعة المنخفض الذين نجحوا في البند^{١٩}

المعايير لتمييز الأسئلة فيما يلي :

$$D = 0.00 \text{ حتي } 0.20 : \text{ضعيف}$$

^{١٨} محمد عبد الخالق محمد، المراجع السابق، ص. ٥٤-٥٥.

^{١٩} نفس المراجع، ص. ٢٠٧-٢٠٨.

$D = 21,00$ حتى $40,00$: مرضية

$D = 41,00$ حتى $70,00$: جيد

$D = 71,00$ حتى $100,00$: ممتاز

ح. البيانات

تحليل البيانات هي خطوة مهمة جدا في البحث لأن وظيفة تحليل البيانات تدل على استنتاجات البحث.

١. تحليل البيانات الأولى

قبل أن يحدد الباحث تقنية التحليل الإحصائية التي استخدمت، وفحص الباحث من صدق العينة أولا. والطريقة المستخدمة لتحقيق صدق العينة هي الاختبار الإستواء والتجانس والتمييز.

أ. الاختبار الإستواء (*Uji normalitas*)

استخدام الاختبار الإستواء لمعرفة هل البيانات توزع عادة أم لا. لمعرفة توزيع البيانات التي تم الحصول عليها فاستعمال الاختبار الإستواء بـ *uji Chi-*

Kuadrat^{٢٠}

$$\chi^2 = \sum_{i=1}^k \frac{(O_i - E_i)^2}{E_i}$$

البيان:

χ^2 : قيمة *Chi-Kuadrat*

O_i : تكراري ملاحظات

E_i : تكراري المرجوة

k : عدد فترة الفئة.^{٢١}

ب. الاختبار التجانس (*Uji homogenitas*)

استعمال الاختبار التجانس لمعرفة البيانات هل هي متجانسة أم لا.

²⁰Nana Sudjana, *Metode Statistika*, (Bandung: Tarsito, 2002), hlm. 273.

²¹نفس المراجع، ص. ٢٧٣.

الصيغ المستعملة:^{٢٢}

$$F = \frac{\text{أعلى التباين}}{\text{أدنى التباين}}$$

باستخدام المعادلة:^{٢٣}

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{n}$$

قيمة المتوسط : \bar{X}

مجموع قيمة \times من كل فرقة : $\sum X$

عدد لأفراد : n

الانحراف المعياري باستخدام المعادلة:^{٢٤}

$$Sx = \sqrt{\frac{\sum X^2}{d.k}}$$

الانحراف المعياري : Sx

مجموعة من فرق مربع لكل الدرجة لتلاميذ : $\sum X^2$

$$d.k : n-1 = 30-1 = 29$$

ت. الاختبار التمييز (*Uji pembeda*)

استعمال الاختبار التمييز لمعرفة المميز، هل يتضمن الفصل الضابطة

والتحريبية المتوسط فرقا بعيدا.

٢. تحليل البيانات النهائية

وطريقة تحليل البيانات التي يستخدمها الباحث بعد يناول البيانات هي بالمعادلة

اختبار "ت" (T. Test Independent)، ولأن العينة من فصلين متفرقين بالمعادلة اختبار

"ت"، إذا كان $t_{hitung} > t_{tabel}$ فمقبولة، إذا كان $t_{hitung} < t_{tabel}$ فغير مقبولة.

الصيغ المستخدمة في الإختبار ت كما يلي:

²²Sugiyono, *Statistika Untuk Penelitian*, (Bandung: Alfabeta, 2007), hlm. 140.

²³Mustaqim, *Statistik Pendidikan*, (Semarang: Fakultas Tarbiyah IAIN Walisongo, 2008), hlm. 15.

²⁴Sutrisno Hadi, *Statistik Jilid 1*, (Yogyakarta, 1988), hlm. 15.

$$t : \frac{\overline{X}_1 - \overline{X}_2}{\sqrt{\frac{\sum x_1^2 + \sum x_2^2}{n_1 + n_2 - 2} \left(\frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2} \right)}} \quad ٢٥$$

البيان:

\overline{X}_1 : قيمة المتوسط للطلاب الذين يستخدمون مجموعة التحقيق (Group

Investigation) في ترجمة اللغة العربية.

\overline{X}_2 : قيمة المتوسط للطلاب الذين لا يستخدمون مجموعة التحقيق (Group

Investigation) في ترجمة اللغة العربية.

x_1^2 : فرق مربع لكل من الدرجة للطلاب الذين يستخدمون مجموعة التحقيق

(*Group Investigation*) في ترجمة اللغة العربية.

x_2^2 : فرق مربع لكل من الدرجة للطلاب الذين لا يستخدمون مجموعة التحقيق

(*Group Investigation*) في ترجمة اللغة العربية.

n_1 : مجموع العينة للطلاب الذين يستخدمون مجموعة التحقيق (Group

Investigation) في ترجمة اللغة العربية.

n_2 : مجموع العينة للطلاب الذين لا يستخدمون مجموعة التحقيق (Group

Investigation) في ترجمة اللغة العربية.

df : درجة الحرية.^{٢٦}

وبعد نيل القيمة " t_{tes} " من المحاسبة ستقرها الباحثة بقيمة " t_{tabel} " من

الجدول على مستوى دلالة ١% و ٥%، إن كانت قيمة " t_{tes} " أكبر من قيمة "

" t_{tabel} " ففرضية الباحثة ذات دلالة. وبالعكس، إن كانت قيمة " t_{tes} " أصغر من

قيمة " t_{tabel} " فهذه الفرضية غير دلالة.

²⁵H.J. Waluyo, *Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, (Surakarta: Sebelas Maret University Press, 1992), hlm. 134.

^{٢٦}Karnadi، المراجع السابق، ص. ١٧.